

ŠAI SVĒTĀ NAKTĪ ON THIS HOLY NIGHT

Valda Moora
(1902-2001)

Rihards Dubra
(*1964)

Ļoti rāmi, mierīgi un apgaroti ♩ = 72

Soprano *pp sempre*

a, _____

Alto *pp sempre*

7 *p*

S. *p*

Šai svē - tā nak - tī zem' un de - bess zvī - ļo, Šai nak - tī
Šai nak - tī e - jot zai - go ta - vas pē - das. Šī nakts spēj
Šī - nakts ir de - bess vār - tus at - vē - ru - si, pār ze - mes

A. *p*

12

S. *p*

sirds ar zvaig - znēm sa - ru - nā - jas Un ie - naids rimst, cits
šau - bās ce - rī - bu tev ie - dot. Šī nakts liek aiz - mirst
tum - su dedz tā zvaig - žņu lo - ku, Un nak - tī šai uz

A. *p*

ŠAI SVĒTĀ NAKTĪ

Šai svētā naktī zem' un debess zvīļo,
šai naktī sirds ar zvaigznēm sarunājas
un ienaidi rimst, cits citu atkal mīļo,
pār visu miera siltie spārni klājas.

Šai naktī ejot zaigo tavas pēdas.
Šī nakts spēj šaubās cerību tev iedot.
Šī nakts liek aizmirst visas, visas bēdas,
un māca tevi mīļot visu piedot.

Šī nakts ir debess vārtus atvērusi,
pār zemes tumsu dedz tā zvaigžņu loku,
un naktī šai uz katras galvas klusi
Dievs svētot uzliek savu mīļo roku...

ON THIS HOLY NIGHT

On this holy night earth and sky are aglow,
on this night your heart talks to the stars
and hatred subsides, love unites us all again
and everything lies under the warm wings of peace.

On this holy night your footsteps glisten.
This night can sow hope where there is doubt.
This night makes you forget all your sorrows
and teaches you love and forgiveness.

This night has opened the gates of heaven,
it lights an archway of stars over the earth's
darkness,
and on this night on every head
God quietly lays his loving hand in blessing...

Pronunciation guide for Latvian

Vowels:

a = as in 'park' (but short)
ā = as in 'father' (longer than 'a' on its own)
e = as in 'let'
ē = as French 'er' in 'chanter';
as 'a' in 'bare'
i = as in 'bin'
ī = as 'ee' in 'meet'
u = as 'oo' in 'look'
ū = as 'oo' in 'moot'

Diphthongs:

ai = as 'ai' in 'aisle'
au = as 'ow' in 'brown', or as in German 'laufen'
ei = as 'a' in 'late'
ie = as first 'e' in 'mere', or 'ea' in 'fear'
o = as Italian 'uo' in 'uomo'
ui = as in 'doing'

Consonants:

c = as 'ts' in 'bats'
č = as 'ch' in 'chips'
dz = as 'ds' in 'lids'
dž = as 'j' in 'jug'
g = as in 'goat'
ģ = as 'gy' in 'egg yolk'
j = as 'y' in 'yes'
ķ = roughly as 2nd 't' in 'constituent' (a very soft 't')
ļ = roughly as 'll' in 'million'
ņ = as 'n' in 'new'
r = rolled as in German 'Brot'
s = as in 'seven'
š = as 'sh' in 'ship'
t = as in 'lit' (slightly harder than English 't')
z = as 'z' in 'zebra'
ž = as 's' in 'leisure'

